



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez López, Elisa			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Gómez López, Elisa			
Correo-e	lisigomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos con certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso). A materia será impartida sucesivamente polas dúas profesoras.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación coa tipoloxía textual, os destinatarios/as da tradución e o rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D1
	A3		C3	D2
	A3		C4	D3
	A4		C4	D4
	A4		C5	D5
			C6	D5
			C7	D6
			C8	D7
			C9	D8
		C14	D9	
		C16	D15	
		C28	D16	
			D17	
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións do a lingua/cultura de chegada.	A1	B4	C4	D1
	A1	B6	C8	D2
	A2	B8	C9	D5
	A2		C14	D5
	A3		C14	D6
	A3		C15	D7
	A4		C28	D8
	A5			D16
			D17	

Contidos

Tema	
1. Introducción. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da tradución fr-es 1.2 Fontes de documentación 1.3 Introducción aos xéneros documentais 1.4 Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos 2.3 Textos xurídicos e administrativos 2.4 Textos económicos
3. A tradución de textos marcados culturalmente	3.1 Historia e cultura francesas 3.2 Artigos divulgativos e de opinión
Os distintos campos de especialidade dos textos que se van á traducir non se abordarán necesariamente no mesmo orde no que aparecen no temario.	3.2 Actas de congresos 3.3 Textos ámbito institucional 3.4 Textos ámbito empresarial

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	8	8	16
Estudo de casos	24	20	44
Traballo tutelado	20	24	44
Resolución de problemas de forma autónoma	2	40	42
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.
Lección maxistral	Exporanse determinados temas relacionados cos xéneros textuais habituais dos distintos campos de especialidade
Estudo de casos	Estes consistirán na comparación e comentario das distintintas tarefas de traducion feitas polos alumnos así como a posta en común das principais dificultades de tradución atopadas e estratexias empregadas para resolvelas.

Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións de forma autónoma e na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes. Tamén se realizará a posta en común das traducións feitas polos alumnos e actividades de apoio ao desenvolvemento das estratexias de tradución.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará de forma grupal un encargo de tradución no que se reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. Este encargo será presentado na clase acompañado da xustificación das escollos e estratexias empregadas así como as fontes de documentación consultadas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	20	A1 C3 D1 A2 C8 D2 A3 C14 D5 A4 D6 D7 D8 D15 D16
Estes traballos consistirán en traducións realizadas polos alumnos que serán corrixidas na aula, na revisión de traducións e/ou algúns exercicios relacionados coas sesións maxistras. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa e a entrega de todas as encomendas que é obrigatoria.		
Resolución de problemas de forma autónoma	40	A1 C3 D1 A2 C8 D2 A3 C14 D5 A4 D6 D7 D8 D15 D16
Realizarase 1 traballo grupal de tradución, que constará da tradución dun texto en francés ao castelán precedida dunha análise inicial, e no que se incluírá un comentario razoado das decisións de tradución xunto coa relación ordenada alfabeticamente das fontes documentais consultadas e un glosario completo. A data do encargo será acordada entre as docentes e o alumnado. En todo caso será a partir do segundo mes de inicio do cuadrimestre. É necesario obter a nota mínima de 5 para poder aplicar as porcentaxes dos demais apartados.		
Resolución de problemas e/ou exercicios	40	A1 C2 D1 A2 C3 D2 A3 C4 D5 A4 C8 D6 C9 D7 C14 D8 C28 D15 D16 D17
Realizarase un exame (40%) que consistirá na tradución dun texto do francés ao español que se realizará na data oficial do exame. Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e electrónica. As personas que non sigan a avaliación continua, terán, ademais da proba anterior (80%), unha parte teórica (20%) no exame oficial. É necesario obter a nota mínima de 5 para poder aplicar as porcentaxes dos demais apartados.		

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicarlle persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.

3- Non realizar a proba ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.

4- É necesario obter a cualificación de 5/10 no apartado "Resolución de problemas de forma autónoma (encomenda)" para superar a materia.

AVALIACIÓN DE XUÑO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xuño na data de exame oficial publicada polo decanato coas seguintes condicións:

1_ Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame_60% ou encomenda_40%)

2_ ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliación única e avaliarase segundo ese sistema

Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación electrónicas en todas as probas.

AVALIACIÓN ÚNICA

Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:

1_Proba presencial:

- tradución do francés (40%)

- teoría (20%)

2_Encomenda: (40%). Só se avaliará esta proba en caso de que se supere a proba presencial.

O alumnado realizará a tradución razoada dun texto.

Na análise inicial indicarase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.).

Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluírase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española.**, 1ª ed, Trea, 2000

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología**, Catedra, 2021

GACIA YEBRA, V., **Teoría y práctica de la Traducción**, Gredos, 1989

Bibliografía Complementaria

Proporcionarase unha bibliografía completa ao inicio do cuatrimestre,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.
